

Asignatura: **Terminología y Documentación**

Cátedra: **Única**

Docente responsable: **Mgtr. Carolina Mosconi**

Sección: **Inglés**

Carrera/s: **Traductorado Público Nacional de Inglés**

Curso: **Segundo**

Régimen de cursado: **Cuatrimestral**

Carga horaria semanal: **Cuatro**

Correlatividades: **Especificadas en el plan de estudios vigente**

1. FUNDAMENTACIÓN

Concebimos la teoría de la traducción o la traducción como disciplina, como la materia que debe dar cuenta del proceso de trasvase de unas ideas expresadas en una lengua de partida a una lengua distinta de llegada, cada una con un sistema expresivo propio e integrada en un sistema cultural específico. La terminología juega un papel relevante en esta instancia al menos por tres motivos:

1. porque es un punto clave en este tipo de textos, ya que los elementos que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son los términos;
2. porque la calidad de una traducción especializada, en lo que concierne a la terminología, requiere el uso de terminología (y no de paráfrasis) como recurso habitual, adecuada al nivel de especialización del texto y real (es decir, que corresponda a los usos efectivos que hacen de ella sus usuarios naturales –los especialistas);
3. porque, concebida la traducción como un proceso que constituye el objeto científico de la traductología, la terminología es una pieza para explicar este proceso ya que, en caso de no tomarla en consideración, difícilmente se podría dar cuenta de cómo los especialistas tienen el conocimiento almacenado y cómo lo transmiten los traductores cuando hacen de intermediarios en la comunicación entre especialistas.

Con el fin de proporcionar al alumnado los medios necesarios para enfrentar dicho desafío, el cumplimiento de los objetivos de la materia incluye la realización de actividades asignadas mediante el espacio virtual, y cuya finalidad comprende:

- ofrecer un aula para que su alumnado lo consulte como un recurso complementario de otros materiales ya existentes de la asignatura como son los manuales, apuntes, libros de ejercicios como soporte de la actividad que se desarrolla en el contexto del aula; pero, al mismo tiempo, enriquecerla con algunos de los aspectos de los otros tipos de aula ya que el fin primero de la educación a distancia es precisamente el de superar problemas educativos en general y de la capacitación en las organizaciones en particular; y
- ofrecer a su alumnado material informativo de lectura obligatoria y opcional como complemento de la teoría incluida en el manual de

cátedra e incluir, bajo la supervisión del profesor, materiales de la modalidad a distancia tales como foros, chats, correo electrónico, por medio de los cuales el alumno podrá trabajar en su casa, en los tiempos que le sean favorables

Objetivos generales

- Adquirir nociones fundamentales en Terminología y Documentación;
- Comparar la terminología bilingüe;
- Iniciar la investigación terminológica y el manejo de bases de datos.

Objetivos específicos

- Analizar la función de la Terminología en el proceso de comunicación;
- Descubrir que existen en español alternativas de denominación válidas para las nuevas realidades de otras culturas;
- Usar la ficha terminológica informatizada;
- Comprobar que una buena documentación es indispensable para el trabajo terminológico;

2. CONTENIDOS

MÓDULO I

La Terminología como término polisémico: disciplina científica, práctica y producto. Función: representación y comunicación. Disciplina interdisciplinar y transdisciplinar. Breve historicidad de la disciplina. De la prescripción a la descripción: Teoría General de la Terminología (TGT) y Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). El término, la unidad terminológica (UT) o la Unidad de Conocimiento Especializado (UCE): denominación y concepto. El triángulo terminológico. Unidad terminológica monoléxica, poliléxica/sintagmática/fraseológica y oracional. Terminología y Traducción

MÓDULO II

Lengua especializada (lenguaje técnico y científico) y lengua general.

Terminología y lexicografía. Terminología y comunicación especializada: niveles de especialización. Sinonimia: sinonimia absoluta, cuasisinonimia y falsa sinonimia. Sinonimia terminológica. Variación denominativa. Neologismos. Neónimos. Patrones de formación neológica: forma, sentido y préstamo.

MÓDULO III

La investigación puntual: monolingüe (término) y bilingüe (equivalente). Investigación temática: etapas. Análisis terminológico: identificación y extracción de candidatos a términos. Análisis contextual: contexto, descriptores, tipos de contextos. Sistema de conceptos. Relaciones conceptuales: hiperonimia, hiponimia, cohiponimia, sinonimia, antonimia, homonimia, polisemia. La definición terminológica: tipos. Construcción de las definiciones.

MÓDULO IV

Confección de entradas terminológicas informatizadas bilingües siguiendo las etapas de la investigación terminológica. Campos que componen las entradas terminológicas: datos administrativos, conceptuales, lingüísticos, textuales y otros. Terminología y documentación: problemas terminológicos y conceptuales en la traducción y fuentes para la resolución de problemas terminológicos y conceptuales.

<p>NOTA: en todos los módulos se entrenará a los alumnos en el manejo y práctica de las principales herramientas informáticas aplicables al ejercicio de la traducción.</p>
--

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se presentará una metodología de investigación terminológica que permitirá posteriormente su aplicación en otras materias de traducción, y que consistirá en:

- 3.1. Distinguir términos de nivel funcional y de nivel conceptual (nocional).
- 3.2. Comparar nociones.
- 3.3. Rastrear un término desde la perspectiva terminológica, en la

- medida de lo posible, con textos paralelos.
- 3.4. Resolver problemas de terminología puntual y por campos semánticos.
 - 3.5. Aplicar el método de análisis contextual a textos en lengua especializada.
 - 3.6. Llevar a cabo el análisis terminológico de un texto.
 - 3.7. Elaborar sistemas de conceptos.
 - 3.8. Definir un término basándose en sus componentes principales en la lengua extranjera y en español.
 - 3.9. Volcar los datos obtenidos en la ficha informatizada

Asimismo, los alumnos deberán completar la práctica en el Aula Virtual como Espacio Simbólico en el que se produce una relación distinta entre los participantes en un proceso de enseñanza/aprendizaje que, para interactuar entre sí y acceder a la información relevante, utiliza prioritariamente este sistema de comunicación mediada por la computadora. Con las actividades seleccionadas se intenta reforzar y enriquecer los contenidos incluidos en el programa.

Colaboración optativa con OMPI. Temática 2024: Arquitectura.

4. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Esta cátedra no pondrá cupo para los alumnos que estén en condiciones de cursar la asignatura en calidad de ALUMNOS PROMOCIONALES. No obstante, cada Comisión se reserva el derecho de otorgar la promoción sin examen en caso de no contar con asistentes.

A. **Alumnos promocionales.** PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL (RHCD 104/2019) y rectificativa RHCD 138/192).

Requisitos:

- Asistencia mínima del 80 % a las clases dictadas o del 60 % para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- Aprobación de 1 (un) Examen Parcial Integrador con nota mínima de 7 (siete).
- Aprobación de 2 (dos) Trabajos Prácticos.

- Posibilidad de recuperar el Examen Parcial Integrador por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) Trabajo Práctico. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (ej. si el promedio final es 6,75 no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (ej.: 7,75 = 8; 8,51 = 9).

B. Alumnos Regulares

Requisitos:

- Aprobación de 1 (un) Examen Parcial Integrador con nota mínima de 4 (cuatro).
- Posibilidad de recuperar el Examen Parcial Integrador por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

Los alumnos regulares deberán rendir un examen final escrito, siendo cada instancia que se determine para el examen, eliminatoria.

C. Alumnos Libres

El examen final será escrito, siendo cada instancia que se determine para el examen, eliminatoria. Se les asignará un tema adicional al del examen de alumnos regulares.

D. Alumnos Internacionales

La modalidad de evaluación prevista para estos estudiantes será la misma que la correspondiente a los Alumnos Promocionales y Regulares de esta materia cuatrimestral.

5. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Los errores elementales tanto en lengua inglesa como en lengua española serán decisivos para la calificación final.
- Cuando el alumno no apruebe una de las partes del examen final o del parcial asignados durante el cursado de la asignatura, no se aprobarán las partes restantes.
- En la corrección de las evaluaciones, la Cátedra toma en cuenta, con especial atención, errores de distorsión de sentido en el TO o errores gramaticales que afecten el sentido en el TM; errores de sintaxis; errores de estilo; errores de ortografía.

6. BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

Adelstein, A., & Cabré, M. (2002). The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor, In *DELTA*, 18, 1–25. ISSN 0102-4450.

Arntz, R., & Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.

Cabré, M. (2010). Terminology and translation. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.). *Handbook of translation studies*. 1, (pp. 356–365). Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978-90-272-0331-1.

Cabré, M., Bach, C., Castellà, J., & Martí, J. (2007). La caracterización lingüística del discurso especializado. En R. Mairal et. al. (Eds.), *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)*, (pp. 851-857). Madrid: UNED-AESLA. ISBN 978-84-611-6897-2.

Cabré, M. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Madrid: Arco. ISBN: 84-7635-578-5.

Cabré, M. (1999). *La Terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.

Dubuc, R. (1999). *Manual práctico de terminología*. Chile: Ril.

Fedor de Diego, A. (1995). *Terminología. Teoría y Práctica*. Universidad Simón Bolívar. Caracas: Equinoccio.

Sugerida

Cabré, M. (2009). Sobre la unidad terminológica: análisis de su evolución y propuesta de caracterización (1). En M. Veyrat, & E. Serra (Eds.). *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*. Madrid: Arco. ISBN 978-84-7635-774-3.

Cabré, M. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard & C. Pineira-Tresmontant (Eds.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université. 89-106.

Cabré, M. (2007). Términos y palabras en los diccionarios. En J. Cuartero Otal, & M. Emsel, (Eds.). *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 71-84.

Cabré, M. (2004/5). La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro. In *Debate Terminológico*, 1.

Cabré, M. (2003). Teorías de la terminología: de la prescripción a la descripción. En G. Adamo & V. Della Valle (Eds.). *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche*. Serie Lessico Intellettuale Europeo. Florencia: Leo S. Olschki. 92, 168-188. ISBN: 88-222-5200-4.

Cabré, M. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En J. García Palacios & M. Fuentes (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Almar. ISBN: 84-7455-079-3.

Cabré, M., & Feliu, J. (Eds.). (2001). *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M., Freixa, J., Lorente, M., & Tebe, C. (2000). *La terminología hoy: replanteamiento o diversificación*. *Organon*, (26), 33-41.

Auger, P., & Rousseau, L. (2003). *Metodología de la investigación terminológica*. Málaga: Universidad de Málaga.

Bach, C., & Suárez, M. (2002). La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación. En J. Chabás, R. Gaser & J. Rey (Eds.). *Translating Science. Proceedings of the 2nd International*

Conference on Specialized Translation (pp. 119-127). Barcelona.

Baudo, L. (2023). Value-creating pedagogy in the context of institutional translation training in Argentina: A case study. In T. Svoboda, Ł. Biel & V. Sosoni (Eds.). *Institutional Translator Training*. Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003225249>. p170–179. ISBN 978-1-032-12575-6.

Bevilacqua, C. R. (2016). Investigación sistemática en terminología. En S. Catalá & M. Barité (Coord.) *Teoría y praxis en terminología*. Montevideo: Ediciones Universitarias, Unidad de Comunicación de la Universidad de la República. Disponible en: [https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite teoria y praxis en terminologia fic.pdf](https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite%20teoria%20y%20praxis%20en%20terminologia%20fic.pdf)

Cabré, M. (2007): Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard & C. Pineira-Tresmontant (Eds.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université. 89-106.

Cabré, M., Bach, C., Castellà, J., & Martí, J. (2007). La caracterización lingüística del discurso especializado. En R. Mairal et. al. (Eds.). *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA (pp. 851-857). Madrid: UNED-AESLA.

Cabré M., & Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En M. Cabré Y C. Bach. (Eds.) *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (pp. 69-93). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. (2003). El lenguaje científico desde la terminología. En B. Gutiérrez (Ed.), *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia* (pp. 19-52). Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. ISBN: 84-607-7286-1.

Cabré, M., & Feliu, J. (Eds.). (2002). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. ISBN: 84-477-0744-X.

Cabré, M. (2002). Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En *Actas de las VI Jornadas sobre traducción. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Department de Traducció i Comunicació. Castelló.

Cabré, M., Feliu, J., & Tebé, C. (2001). Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto. En *Sendebarr*, (12), 301-310.

Cabré, M. & Adelstein, A. (2000). Representación lexicográfica y terminográfica de las unidades terminológicas. En *Actas del VII Simposio Iberoamericano de Terminología*.

Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut

Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Ciapuscio, G., & Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar.

Ciapuscio, G., & Kuguel, I. (2001). El discurso especializado: propuesta de tipologización. En *Actas del II Coloquio de investigadores del discurso*. La Plata.

Ciapuscio, G., Kuguel, I., & Otañi, I. (1999). Texto especializado y criterios de tipologización. En *Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. La Habana.

Durán Muñoz, I. (2011). Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplos. En *Tradumàtica. Technologies de la traducció*, 9, 137-146.

Felber, H. (1984): *Terminology Manual*. Paris: UNESCO-Infoterm.

Felber, H., & Picht, H. (1984). *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: CSIC.

Feliu, J., Solé, E., Tebé, C., & Cabré, M. (2002). Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado. En *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, Colombia. ISBN: 958-33-4022-7.

Gallardo San Salvador, N. (2003): *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio.

García Palacios, J., & Fuentes Morán, M. (Eds.). (2002). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar.

Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (Eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arcos.

Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (Eds.). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Arcos.

Kockaert, H., & Steurs, F. (Eds.). (2017). *Handbook of Terminology*. Ámsterdam: John Benjamins.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

Lorente, M. (2003). Proceso de creación del léxico con significado especializado: unidades verbales en el discurso del Genoma Humano. En A. Bisetto, C. Iacobini & A. Thorton (2003). *Seriti di Morfologia. In onore di Sergio Scalise*. Roma: Caissa Italia. 129-148.

Lorente, M. (2002). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En G. Guerrero & L. Pérez Lagos (Eds.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares. Colección Interlingua 30, 159-179.

Lorente, M., Bevilacqua, C., & Estopà, R. (2002). El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual. En M. Correira (Ed.), *Terminología, desarrollo e identidad nacional* (pp.647-666). Lisboa: Colibri. ILTEC.

Lorente, M. (2002). Verbos y discurso especializado. En Estudios de Lingüística Española (ELIES), 16.

Montané March, A. (2016). El trabajo terminológico sistemático: su aplicación para la elaboración de bancos de datos terminológicos. En S. Catalá & M. Barité (Coord.) *Teoría y praxis en terminología*. Montevideo: Ediciones Universitarias, Unidad de Comunicación de la Universidad de la República. Disponible en: [https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite teoria y praxis en terminologia fic.pdf](https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite%20teoria%20y%20praxis%20en%20terminologia%20fic.pdf)

Mosconi, C., & Alem, Y. (2015). UNCTerm. Construcción de una base terminológica multilingüe inglés-español-portugués. En A. Adelstein & L. Hlavacka. *Lexicografía, lexicografía especializada y terminología. Volúmenes temáticos* (pp. 98-111). Mendoza: Editorial FFyL-UNCUYO y Sociedad Argentina de Lingüística (SAL). ISBN: 978-950-774-273-6.

Oliver, A. (2013). *Traducción y tecnologías*. Barcelona, España: UOC.

Parodi, G. (2010). *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid: Iberoamericana.

Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam: John Benjamins.

Pitch, H., & Draskau, J. (1985). *Terminology: an introduction*. Guilford: The University of Surrey.

Ruiz Pérez, R. (1992). *El análisis documental. Bases terminológicas, conceptualización y estructura operativa*. Granada: Universidad de Granada.

Sager, J., & Kageura, J. (1995). Concept classes and conceptual structures: their roles and necessity. In ALFA, 7/8, 191–216.

Sager, J. (1990). *A Practical Course of Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins.

Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Philadelphia: John Benjamins.

Temmerman, R. (2017.) Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology. HERMES. *Journal of Language and Communication in Business*, 10(18), 51–91.

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Terminología y Documentación - Sección inglés - 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 11 pagina/s.